

О. В. Соколова
Институт языкознания РАН
(Россия, Москва)
olga.sokolova@iling-ran.ru

ВЕРБАЛЬНЫЙ И НЕВЕРБАЛЬНЫЙ «МОДАЛЬНЫЙ СДВИГ» В СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ¹

В докладе будут рассмотрены особенности лингвистической прагматики в современной поэзии. Выведение в фокус прагматических маркеров в современном поэтическом дискурсе выражается в их специфической сочетаемости, неузуальном функционировании и метаязыковой рефлексии поэтами. Различные подходы к изучению прагматического измерения поэтического дискурса представлены в исследованиях «сверхпрагматики» и «суперпрагматики» Ю.С. Степанова и О.Г. Ревзиной, в работах И.И. Ковтуновой, С.Т. Золяна, О.И. Северской, Н.А. Фатеевой и др.

Среди различных прагматических параметров, которые активизируются в современных поэтических текстах, мы рассмотрим особенности функционирования показателей модальности. Учитывая тенденцию современной поэзии к мультимодальности, когда в текстах соединяются несколько модусов, или модальностей, мы рассмотрим различные случаи неузуального употребления модальных показателей. Отметим, что в зарубежной и современной отечественной лингвистике, следующей ее традиции, для описания передачи сообщения посредством двух или более каналов используются такие термины, как «полимодальность» и «мультимодальность» (Г. Кресс и Т. ван Леувен, А.А. Кибрик, О.К. Ирисханова, Е.Г. Логинова и др.). Термин «мультимодальность», образованный от слов «модальность» (“communicative modality”) или «модус» (“mode”), обозначает модификацию отдельных семиотических кодов при переходе их в гибридную многокомпонентную систему. В современной поэзии в качестве таких модальностей регулярно выступают визуальная и вербальная, а также аудиальная, кинетическая и др.

В докладе будут рассмотрены особенности субъективной модальности поэтического дискурса, выраженной мономодально (вербальными средствами) и мультимодально (вербальными и визуальными средствами). Под «модальным сдвигом» (по аналогии с «дейктическим сдвигом») понимается такая конфигурация процесса порождения и интерпретации текста, которая строится на сдвиге отношения говорящего к содержанию высказывания и на изменении коммуникативной его цели.

В докладе будут рассмотрены вербальные и невербальные модальные сдвиги в текстах современных поэтов (Б. Уоттона, Е. Осташевского, Оли Цве, К. Коблова, Я. Выговского и др.). Вербально выраженные сдвиги реализуются через неузуальное употребление модальных глаголов, их эквивалентов и

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 22-28-00522) в Институте языкознания РАН.

глаголов с модальной семантикой. Модальные сдвиги могут по-разному функционировать в поэтическом тексте. Например, в тексте «The Pirate Who Does Not Know the Value of Pi» Е. Осташевского они могут обозначать семантический сдвиг от грамматикализованной единицы с утраченной семантикой в сторону обратной семантизации (*PARROT: I don't have any "you know" on my hands. / PIRATE: Parrot, you don't have hands. You're only a bird <...> PIRATE: I wasn't going there. Can't you tell what I mean? / PARROT: I cannot tell what you mean. / PIRATE: Of course you can tell what I mean. We have it on our hands*). При этом модальные глаголы балансируют на грани прямого и переносного значений (<you> *can tell* в значении <ты> 'можешь понять' / 'понимаешь' и 'можешь сказать'). Также модальный сдвиг может выражать разные оттенки модальности (*can tell* и *might tell*), «сдвигаемые» от выражения максимальной степени вероятности действия (*can*) к минимальной (*might*). Сдвиг может сигнализировать смену регистра, когда разговорная форма *can't* меняется на письменный вариант *cannot* (*Because I can't make heads or tails of what you're saying*), отражая смену модуса (устная – письменная речь) и смену интенции отправителя (персональный – официальный вариант).

Модальные сдвиги и мультимодальность современной поэтической коммуникации сигнализируют неопределенность коммуникативной цели адресанта и сдвигаемость его эгоцентрической позиции по отношению к высказыванию, выведение в фокус и намеренное размывание границы между значениями реальности и ирреальности, неverifiedируемость поэтической коммуникативной ситуации и относительность реальной ситуации как таковой.